



## CHAPITRE 8

Loi concernant l'assistance publique et les écoles de protection de la jeunesse et réduisant les contributions municipales

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 187,  
a. 3, am.

**1.** L'article 3 de la Loi de l'assistance publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 187) est modifié en remplaçant le paragraphe 1°, par le suivant: "1° Le mot "ministre" signifie le ministre de la santé ou le ministre du bien-être social et de la jeunesse, selon le cas;"

"ministre".

S.R.,  
c. 187,  
a. 23, am.

**2.** L'article 23 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 2°, par le suivant:

Certificat.

"2° Un certificat suivant la formule 2, signé par le maire de la municipalité locale où le malade a son domicile ou par une autre personne que le conseil autorise spécialement à cette fin et qu'il désigne parmi ses membres ou parmi les officiers de la municipalité;"

S.R.,  
c. 187,  
a. 24, am.

**3.** L'article 24 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 14 George VI, chapitre 10, par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 54, et par l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 61, est de nouveau modifié

a) en remplaçant les deux premiers alinéas par les suivants:

Requête.

"Si le certificat visé par le paragraphe 2° de l'article 23 est refusé, une requête peut

## CHAPTER 8

An Act respecting public charities and youth protection schools and reducing municipal contributions

[Assented to, the 19th of December, 1956]

**H**ER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 3 of the Quebec Public Charities Act (Revised Statutes, 1941, chapter 187) is amended by replacing paragraph 1, by the following:

R.S.,  
c. 187,  
s. 3, am.

"1. The word "Minister" means the Minister of Health or the Minister of Social Welfare and of Youth, as the case may be;"

"Minister".

**2.** Section 23 of the said act is amended by replacing paragraph 2, by the following:

R.S.,  
c. 187,  
s. 23, am.

"2. A certificate according to form 2, signed by the mayor of the local municipality in which the patient is domiciled, or by another person specially authorized for such purpose by the council and chosen by it from amongst its members or from amongst the officers of the municipality;"

Certificate.

**3.** Section 24 of the said act, amended by section 8 of the act 14 George VI, chapter 10, by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 54, and by section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 61, is again amended

R.S.,  
c. 187,  
s. 24, am.

a. by replacing the first two paragraphs by the following:

"When the certificate contemplated by paragraph 2 of section 23 is refused, a

Petition.

être présentée, dans les trente jours de la date de ce refus, à un juge d'une cour municipale ayant juridiction dans la municipalité où réside le présumé indigent, s'il s'agit d'une municipalité soumise à une telle juridiction. Dans tous les autres cas, la requête est présentable à un juge de district siégeant alors dans le district judiciaire où réside le présumé indigent.

Juridiction.

La juridiction conférée à un juge municipal par les dispositions ci-dessus ne peut être exercée par un juge municipal suppléant qu'au cas de décès, d'absence ou d'incapacité d'agir du juge municipal.”;

b) en y retranchant le sixième alinéa.

petition may be presented within thirty of the date of such refusal, to judge of a municipal court having jurisdiction in the municipality in which the alleged indigent resides, in the case of a municipality subject to such jurisdiction. In all other cases, the petition shall be presentable to a district judge then sitting in the judicial district where resides the alleged indigent.

The jurisdiction conferred on a municipal judge by the above provisions cannot be exercised by a deputy municipal judge except in the case of death, absence or inability to act of the municipal judge.”;

b. by striking out the sixth paragraph.

Jurisdiction.

S.R.,  
c. 187,  
a. 24a, aj.

4. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 24, le suivant:

4. The said act is amended by adding thereto, after section 24, the following:

R.S.,  
c. 187,  
s. 24a,  
added.

Enquête  
au cas  
d'appel.

“24a. Dans le cas d'appel à un juge en vertu de l'article 23 celui-ci, après avis donné à la corporation municipale intéressée, par lettre adressée au maire ou au greffier, fait enquête sur les faits de la requête puis décide en dernier ressort de l'état d'indigence et, s'il y a lieu, du domicile de la personne dont on demande l'hospitalisation.

“24a. In the case of appeal to a judge, under section 23, such judge, after notice to the municipal corporation concerned, by letter addressed to the mayor or the clerk, shall proceed to a hearing on the facts of the petition and shall then decide finally on the state of indigency and, if need be, on the domicile of the person whose hospitalization is applied for.

Hearing  
in case of  
appeal.

Preuve.

Le juge doit, dans la conduite de cette enquête, observer les règles ordinaires de la preuve devant une cour de justice de juridiction civile, dans les causes non-appelables.

The judge, in conducting such hearing, shall observe the ordinary rules of evidence before a court of justice of civil jurisdiction, in cases without appeal.

Evidence.

Décision.

Il doit communiquer sa décision sans retard au ministre de la santé, au ministre du bien-être social et de la jeunesse, au requérant et à la corporation municipale intéressée.”

He shall transmit his decision without delay to the Minister of Health, to the Minister of Social Welfare and of Youth, to the petitioner and to the municipal corporation concerned.”

Decision.

S.R.,  
c. 187,  
a. 29, am.

5. L'article 29 de ladite loi est modifié a) en y ajoutant le mot “passible”, dans la onzième ligne du premier aliéna, les mots “, sur poursuite sommaire,”;

b) en y retranchant le second alinéa.

5. Section 29 of the said act is amended a. by adding after the word “liable”, in the eleventh line of the first paragraph, the words “on summary proceedings”;

b. by striking out the second paragraph.

R.S.,  
c. 187,  
s. 29, am.

Id.,  
a. 33a,  
remp.

6. L'article 33a de ladite loi, édictée par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 9, est est remplacé par le suivant:

6. Section 33a of the said act, enacted by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 9, is replaced by the following:

Id.,  
s. 33a,  
added.

Réduction  
de contri-  
bution.

“33a. Toutefois, la contribution municipale prévue par l'article 33 sera, quant aux corporations régies par le Code municipal, réduite de trente-trois et un

“33a. Nevertheless, the municipal contribution provided for by section 33 shall be reduced as regards corporations governed by the Municipal Code from

Reduction  
of contri-  
bution.

tiers pour cent à quinze pour cent à compter du quinze avril 1952 et, quant aux corporations municipales de cités et de villes, elle sera réduite de trente-trois et un tiers pour cent à vingt-quatre pour cent à compter du quinze avril 1957. Le gouvernement de la province assumera et payera ces réductions, à compter de ces dates respectives, à même le fonds consolidé du revenu."

thirty-three and one third to fifteen per cent from and after the fifteen of April, 1952 and, as regards the city and town municipal corporations it shall be reduced from thirty-three and one third to twenty-four per cent from and after the fifteen of April, 1957. The government of the province shall assume and pay such reductions from and after the said respective dates, out of the consolidated revenue fund."

S.R.,  
c. 187,  
a. 59,  
remp.

**7.** L'article 59 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**7.** Section 59 of the said act is replaced by the following:

R.S.,  
c. 187,  
s. 59,  
replaced.

Paiement  
des  
montants  
requis.

**"59.** Le ministre des finances de la province payera, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, à même le fonds de l'assistance publique et à même les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature, les montants requis pour l'exécution de la présente loi."

**"59.** The Minister of Finance of the Province shall pay, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, out of the public charities fund and out of the money voted annually, for that purpose, by the Legislature, the amount required for the carrying out of this act."

Payment  
of  
amounts  
required.

S.R.,  
c. 187,  
a. 63, aj.

**8.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 62, le suivant:

**8.** The said act is amended by adding thereto, after section 62, the following:

R.S.,  
c. 187,  
s. 63,  
added.

Adminis-  
tration,  
etc.

**"63.** Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, l'administration et l'application de la présente loi est confiée au ministre du bien-être social et de la jeunesse dans les matières suivantes: les orphelinats, les garderies d'enfants, le placement des enfants abandonnés, l'adoption et les autres institutions d'assistance publique au sens de la présente loi, sauf les hôpitaux, sanatoriums et hospices."

**"63.** Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the administration and application of this act is entrusted to the Minister of Social Welfare and of Youth in the following matters: orphanages, nurseries, the placing of abandoned children, adoption and the social services recognized as public charitable institutions within the meaning of this act, save hospitals, sanatoriums and hospices."

Adminis-  
tration,  
etc.

Réduction  
de contri-  
butions.

**9.** La contribution municipale prévue par l'article 27 de la Loi des écoles de protection de la jeunesse sera, à compter du quinze avril 1957, réduite à quinze pour cent, quant aux corporations régies par le Code municipal, et à vingt-quatre pour cent, quant aux corporations municipales de cités et de villes. Le gouvernement de la province assumera et payera ces réductions, à compter de cette date, à même le fonds consolidé du revenu.

**9.** The municipal contribution contemplated in section 27 of the Youth Protection Schools Act shall, from and after the fifteenth of January, 1957, be reduced to fifteen per cent, as regards corporations governed by the Municipal Code, and to twenty-five per cent as regards city and town municipal corporations. The Government of the Province shall assume and pay such reductions from and after such date, out of the consolidated revenue fund.

Contribu-  
tions  
reduced.

En vi-  
gueur, 1er  
avril 1957,  
G.O.,  
p. 1103.

**10.** Les articles 1 et 8 de la présente loi auront leur effet à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de

**10.** Sections 1 and 8 of this act shall be effective on such date it may please the Lieutenant-Governor in Council to

In force,  
April 1st,  
1957, O.G.  
p. 1103.

fixer par proclamation et qui ne doit pas être ultérieure au commencement de la prochaine année financière.

fix by proclamation and which shall not be after the beginning of the next fiscal year.

Entrée en  
vigueur.

**11.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**11.** This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming  
into force.</sup>